

*Е. И. Романовская,
старший преподаватель
кафедры русского языка как иностранного*

ПРЕЗЕНТАЦИЯ КУЛЬТУРНОЙ КОННОТАЦИИ СКАЗОЧНОГО ПЕРСОНАЖА НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

При обучении иностранным языкам используют коммуниктивно-когнитивный подход. Сторонники данного подхода отмечают, что на основе взаимосвязи речи и мышления у обучаемых формируется когнитивное сознание. В учебном процессе преподаватель отбирает и репрезентирует материалы, содержащие сведения о национально-культурной специфике речевого общения языковой личности с целью обеспечения коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих русский язык.

Основными объектами изучения на занятиях по русскому языку как иностранному являются тексты – источники культуроведческой информации. В текстах находит отражение картина мира, которая может восприниматься «как некий язык культуры, как определенная система кодирования и преобразования смысловых отношений внутри этой системы» [1, с. 89]. А формы реализации культуры – это своего рода коды, тексты, создаваемые на языке культуры.

Модель мира реализуется в системе своих параметрических репрезентаций. В современной семиотике культуры выделяется шесть параметров модели мира: 1) пространственно-временной; 2) причинный; 3) количественный; 4) семантический (или качественный); 5) этический (аксиологический); 6) персонажи [8].

Специфика механизмов познания и восприятия мира связана с культурным кодом, который представляет собой социально обусловленный способ восприятия действительности. Культурный код воздействует на сознание, в том числе и при помощи языка. Модель мира можно описать при помощи мифологических персонажей.

При изучении русского языка иностранные учащиеся знакомятся с темой «Праздники». Одними из главных праздников для белорусов являются Новый год и Рождество. Иностранцам интересно будет узнать о том, что олицетворением

зимнего праздника является *Дед Мороз*. Для ознакомления с данным героем необходимо составить культурно-языковой образ сказочного персонажа *Деда Мороза*. Безусловно, *Дед Мороз* – мифологема, которая используется для обозначения «мифологических образов, которые являются всеобщими, известными, узнаваемыми в культурной традиции народа» [5, с. 80]. Можно говорить о том, что *Дед Мороз* – мифологический архетип, так как он обозначает первичный образ, положенный в основу мифов и сказок. Поскольку в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем, сознание человека принимает коллективное бессознательное данного национально-лингво-культурного-сообщества» [6, с. 26].

Для начала составим по данным словарей словарную дефиницию персонажа *Дед Мороз*. Обратимся к этимологическим словарям. В историко-этимологическом словаре П. Я. Черных лексема *дед* – «отец отца или матери по отношению к их детям, к своим внукам, старик». В др.-рус. *дѣдь* – «дед», «предок» [12, с. 237]. То есть первоначально *Дед Мороз* был связан с миром предков. При обращении к словообразовательному словарю мы увидим, что слово *Дед Мороз* образовано от 2 слов *дед*+*морозить* путем сложения. Лексема *дед* имеет словообразовательную парадигму *дедушка, прадедушка, пра-прадедушка* [11, с. 285]. От лексемы *морозить* образуется следующая парадигма: *выморозить, заморозить, изморозить, наморозить, обморозить, отморозить, переморозить, поморозить, подморозить, приморозить, проморозить, разморозить, сморозить*, [11, с. 634]. Как видим, в русском языке обильная словообразовательная парадигма с лексемой *морозить*.

В древней славянской мифологии предком *Деда Мороза* был *Морозко* (Мороз, Трескун, Студенец) – повелитель зимних холодов. «Зимой он бегаёт по улицам и стучит: от его стука начинаются трескучие морозы и сковываются реки льдами. Его дыхание производит сильную стужу. Иней и сосульки – его слезы, его замёрзшие слова. Снежные облака – его волосы» [2, с. 201]. Он покрывает стёкла окон изумительными узорами, леденит поверхность озёр и рек.

С течением времени *Деда Мороза* стали представлять как 1) «Сказочный персонаж; 2) Новогодний персонаж, одетый как

сказочный персонаж: румяный старик с седой бородой и усами, в тулупе, шапке и валенках» [10, с. 549]. В четырёхтомном словаре русского языка добавлено, что у *Деда Мороза* «красный нос» [9, с. 377].

В некоторых словарях лексема «*дед мороз*» подаётся как нарицательное имя и обозначает «игрушку в виде румяного старика с седой бородой и усами, в тулупе, шапке и валенках, которую ставят под елку» [10, с. 549].

В лингвострановедческом словаре мифологема *Дед Мороз* трактуется так «герой русского фольклора, сказочный волшебник – воплощение мороза, главный герой новогодних праздников. Дед Мороз появляется в канун Нового года. Дед Мороз также олицетворяет уходящий, только что прожитый старый год. Это старик с посохом, с большой седой бородой, одетый в красивую красную или голубую шубу, сапоги, меховую шапку. В руках у него мешок с подарками. Деда Мороза всегда сопровождает внучка – Снегурочка. Они вместе поздравляют детей с Новым годом и дарят подарки» [3]. Далее иностранным учащимся рекомендуется ознакомиться со сказкой В. Ф. Одоевского «Мороз Иванович». Для раскрытия образа Деда Мороза предлагается выполнить задание:

Продолжите предложения:

1. Дом у Мороза Ивановича сделан был из... 2. На постели у Мороза Ивановича лежал ... 3. «Вот ты говоришь, что ты старик добрый, а зачем ты зелёную травку под снежной периной держишь, на свет божий не выпускаешь?» «Не выпускаю потому, что ещё...». 4. «Ну, а скажи мне, Мороз Иванович, зачем ты в колодце-то сидишь?» «Я затем в колодце сижу, что ...» 5. «А зачем ты, Мороз Иванович зимою по улицам ходишь да в окошки стучишься?» «Затем я в окошко стучусь, чтобы...» [7].

Для лучшего представления об образе Деда Мороза иностранным учащимся предоставляется возможность посмотреть мультипликационный фильм «Мороз Иванович». На основе прочитанных и просмотренных аутентичных текстов из фольклора иностранные учащиеся составляют когнитивную дефиницию *Деда Мороза*.

Категоризация: герой русского фольклора, сказочный волшебник, повелитель зимних холодов.

Происхождение: получеловек, полустихия, символизирует дух зимы, владыка вод, владыка ночи, луны, звезд, представляет мир предков, духов предков, которые заботились о живущих людях.

Функции: сакральная функция – связь Деда Мороза с миром предков, социальная функция – дарит детям подарки, эстетическая функция – символизирует праздник, олицетворяет сказочный мир.

Территориальные разновидности: Зимник, Зюзя.

Внешний вид: старичок небольшого роста, у него серебряные волосы, борода, перчатки или варежки белого цвета. Одет в белую рубаху, на рубаху одевается в красный или золотой плащ. На голове красная шапка. Сапоги у Деда Мороза красные, шитые золотыми или серебряными нитями. У Деда Мороза есть хрустальный посох.

Способы передвижения: ходит пешком или ездит на санях на тройке белых лошадей.

Где живет: зимой – в лесу, в ледяной избушке, весной – в колодце.

Что делает для людей: покрывает окна снегом, предупреждает о приближении зимы, может заморозить человека. На праздник дарит детям подарки.

Символика цвета: белый цвет – символ луны, света, воды, чистоты. Красный цвет – символ жизненной силы, творческого начала, огня, золота.

Культурные символы: Дед Мороз – символ зимы, холода. Борода Деда мороза – символ могущества, власти, счастья. Перчатки белого цвета – символ благодати. Белая льняная рубаха – символ чистоты. Белый пояс с орнаментом – символ связи предков с потомками. Хрустальный посох Деда Мороза – символ власти над водой, миром. Красный плащ – символ связи с миром предков.

Далее необходимо акцентировать внимание иностранных учащихся на стереотипные представления о внешнем виде *Деда Мороза:*

1. Дед Мороз носит очень теплую шапку.
2. У Деда Мороза нос обычно красный.
3. У Деда Мороза белая и пушистая борода.
4. Дедушка Мороз носит длинную шубу на меху.
5. Дед Мороз предпочитает валенки.
6. При себе Дед Мороз всегда

имеет волшебный посох. 7. У Хозяина зимы есть мешок с подарками. 8. Дед Мороз передвигается пешком или на санях. 9. Самое главное отличие Деда Мороза – его спутница внучка Снегурочка [2;4; 7].

Таким образом, сказочный персонаж *Дед Мороз* – мифологический архетип, обладающий национально-культурной спецификой. Представления об образе Деда Мороза стереотипны. Знание данных культурно-национальных особенностей поможет иностранным учащимся понять другую культуру, сравнить со своей родной культурой.

1. *Алефиренко, Н. Ф.* Поэтическая энергия слова: синергетика языка, сознания и культуры / Н. Ф. Алефиренко. – М., 2002. – С. 89.

2. *Грушко, Е. А.* Словарь славянской мифологии / Е. А. Грушко. – 2-е изд., перераб. – Н. Новгород, 1996. – С. 201.

3. Дед Мороз. Большой лингвострановедческий словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : // <https://dis.academic.ru>. – Дата доступа : 21.11.2016.

4. *Жарникова, С. В.* Дед Мороз и Снегурочка. Мифологические корни [Электронный ресурс] / С. В. Жарникова. – Режим доступа : <http://www.liveinternet.ru/users/3469412/post348393707> – Дата доступа : 10.11.2016.

5. *Коваль, В. И.* Мифологические верования древних славян : учеб. пособие / В. И. Коваль. – Гомель, 2016. – С. 80.

6. *Леонтьев, А. А.* Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. – М., 1997. – С. 26.

7. *Одоевский, В. Ф.* Мороз Иванович [Электронный ресурс] / В. Ф. Одоевский. – Режим доступа : <https://deti-online.com/skazki/skazki-odoevskogo/moroz-ivanovich>. – Дата доступа: 16.11.2016.

8. *Санько, С.* Штудії з кагнітыўнай і кантрастыўнай культуралогіі / С. Санько. – Мінск, 1998. – С. 21–39.

9. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – 3-е изд., стер. – М., 1985. – Т. 1. – С. 377.

10. Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. / под ред. Т. Ф. Ефремовой – М., 2000. – Т. 2. – С. 549.

11. *Тихонов, А. Н.* Словообразовательный словарь русского языка : в 2 т. / А. Н. Тихонов. – 2-е изд., стер. – М., 1990. – Т. 1. – С. 634.

12. *Черных, П. Я.* Историко-этимологический словарь русского языка : в 2 т. – 6-е изд., стер. / П. Я. Черных. – М., 2004. – Т. 1. – С. 237.